



Butlletí del Consell General

Núm. 48/2010

Casa de la Vall, 1 de setembre del 2010

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit i de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del desenvolupament de polítiques actives d'ocupació**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. pàg. 3

Pròrroga al termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei d'avaluació ambiental estratègica de plans i programes i d'avaluació d'impacte ambiental de projectes**. pàg. 5

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat amb text alternatiu, presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front als treballs tècnics i d'execució de l'obra de la desviació de la Massana**. pàg. 5

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat amb text alternatiu, presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les inversions i**

les despeses corrents per a la modernització de l'Administració, amb el desplegament de les plataformes de l'e-Administració, elaborada per la Secretaria d'Estat per a la Reforma de l'Administració i la Promoció de la Societat del Coneixement. pàg. 6

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. pàg. 6

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. pàg. 15

Admissió a tràmit i publicació de la **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la**

República de Finlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 23*

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 32*

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 40*

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 49*

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 57*

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.3 Altres

Publicació de l'adjudicació del concurs públic pels equipaments de comunicació de dades per a la nova seu del Consell General. *pàg. 66*

Publicació de l'adjudicació del concurs públic pels equipaments generals audiovisuals i serveis de sales per a la nova seu del Consell General. *pàg. 66*

Publicació d'un Edicte per convocar un concurs públic per a l'adquisició i instal·lació d'un sistema d'aprofitament fotovoltaic per a la nova seu del Consell General. *pàg. 66*

Publicació d'un Edicte per convocar un concurs públic per a la senyalització general de la nova seu del Consell General. *pàg. 66*

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 1 de setembre del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 31 d'agost, sota el títol **Projecte de llei de suplement de crèdit i de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del desenvolupament de polítiques actives d'ocupació** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 1 de setembre del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Projecte de llei de suplement de crèdit i de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades del desenvolupament de polítiques actives d'ocupació

Exposició de motius

Atès que el 16 de setembre del 2009 el Govern va aprovar el Reglament de modificació del Reglament de les prestacions econòmiques d'atenció social, del 19 de novembre del 2008, i hi va afegir un capítol cinquè i un annex mitjançant els quals es va crear i es va regular una prestació econòmica per desocupació involuntària;

Atesa la necessitat de complementar el pagament de la prestació per desocupació involuntària amb polítiques actives que fomentin la contractació i la formació de persones que busquen feina inscrites en el Registre del Servei d'Ocupació i que posin a la seva disposició nous elements formatius de caràcter ocupacional i continuat que els doti d'habilitats

noves i d'un nivell més alt de competència orientat a la millora del nivell d'ocupabilitat;

Atès que les accions principals que s'han de dur a terme són:

Fomentar l'ocupació mitjançant una compensació econòmica a les empreses que contractin i formin de manera pràctica els treballadors desocupats inscrits al Servei d'Ocupació del Departament de Treball.

Crear un programa d'accions formatives específiques gestionat i organitzat sota la tutela del Servei d'Ocupació del Departament de Treball i de l'Àrea de Formació Continuada, Ocupacional i de Reconeixement de l'Experiència Professional del Departament de Formació Professional i Desenvolupament Tecnològic i Educatiu per formar i capacitar els desocupats i així poder-los introduir en un mercat tan canviant i evolutiu com els de les ofertes laborals.

Fomentar la contractació en col·laboració amb les administracions públiques, les empreses parapúbliques i les entitats sense ànim de lucre, amb l'objectiu de generar ocupació a aquells treballadors desocupats inscrits al Servei d'Ocupació amb perfils professionals difícils d'introduir al mercat laboral.

Atès que el Ministeri de Salut, Benestar i Treball estima que la previsió de despesa d'aquestes accions de referència es xifra en 695.967,56 euros, crèdits no previstos o insuficients en les partides corresponents del pressupost per a l'exercici 2009;

Vist que el caràcter de necessitat i d'urgència d'aquesta despesa queda justificat pel fet que el Govern ha de disposar dels crèdits pressupostaris per fer front als imports que es deriven de la necessitat de complementar el pagament de la prestació per desocupació involuntària amb polítiques actives que fomentin la contractació i la formació de persones que estiguin buscant feina inscrites en el Registre del Servei d'Ocupació, posant a la seva disposició nous elements formatius de caràcter ocupacional i continuat que els doti d'habilitats noves i d'un nivell més alt de competència orientat a la millora del nivell d'ocupabilitat;

Atès que les polítiques d'ocupació poden ser actives o passives, les primeres tenen per objecte la creació de llocs de treball i la millora de les habilitats professionals del col·lectiu a qui s'adrecen i, les segones, en canvi, tenen la finalitat de pal·liar els efectes materials que deriven de la manca d'ocupació. No obstant això, totes dues són necessàries i resulten complementàries entre sí;

Atès que la necessitat de completar el disseny del conjunt d'accions orientat a donar una resposta integral al problema de la desocupació (endegat en primera instància amb l'aprovació de la prestació

econòmica per desocupació involuntària i amb l'aprovació de mesures que confrontin el problema de forma activa, és a dir, mitjançant el foment de la contractació i de la formació d'aquells col·lectius en situació de més vulnerabilitat dins del mercat laboral) determina la necessitat que el Govern pugui disposar dels crèdits pressupostaris suficients per fer front als imports que es deriven del desenvolupament d'aquests programes.

Vist que el Govern, per acord del 23 de juny del 2010, ha aprovat un avenç de fons per un import total de 695.967,56 euros per finançar les despeses esmentades derivades del desenvolupament de polítiques actives d'ocupació

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 23 de juny del 2010;

Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per a les partides pressupostàries següents:

520 Departament de Sistemes Educatius, Serveis Escolars-525 Sistemes Educatius i Servei Escolar-13000 Sou base agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0053 PG Educatiu i Formació Professional, per un import de 5.546,92 euros

520 Departament de Sistemes Educatius, Serveis Escolars-525 Sistemes Educatius i Servei Escolar-16050 Quotes seguretat social, agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0053 PG Educatiu i Formació Professional, per un import de 804,30 euros

530 Departament de Formació Professional i Desenvolupament Tecnològic Educatiu-531 Àrea de Formació Continuada, Ocupacional i de Reconeixement de l'Experiència Professional-13000 Sou base agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0011 Formació Professional Continuada, per un import de 8.375,99 euros

530 Departament de Formació Professional i Desenvolupament Tecnològic Educatiu-531 Àrea de Formació Continuada, Ocupacional i de Reconeixement de l'Experiència Professional-16050 Quotes seguretat social, agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0011 Formació Professional Continuada, per un import de 1.214,51 euros

530 Departament de Formació Professional i Desenvolupament Tecnològic Educatiu-532 Àrea de Formació d'Adults-13000 Sou base agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0026 Educació Bàsica d'Adults, per un import de 33.503,96 euros

530 Departament de Formació Professional i Desenvolupament Tecnològic Educatiu-532 Àrea de Formació d'Adults-16050 Quotes seguretat social,

agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0026 Educació Bàsica d'Adults, per un import de 4.858,07 euros

675 Departament de Desplegament Estratègic de Salut i Treball-675 Àrea de Gestió Pressupostària i Suport Administratiu. Igualtat i Benestar-64050 Aplicacions informàtiques-PROJ-0148 Pla Estratègic de Salut i Benestar, per un import de 250.000 euros

Article 2

S'aprova un suplement de crèdit per a les partides pressupostàries següents:

530 Departament de Formació Professional i Desenvolupament Tecnològic Educatiu-531 Àrea de Formació Continuada, Ocupacional i de Reconeixement de l'Experiència Professional-22760 Treballs realitzats per empreses. Estudis i treballs tècnics-PROJ-0011 Formació Professional Continuada, per un import de 9.000 euros

670 Departament de Treball-671 Àrea d'Ocupació-13000 Sou base agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0004 Servei d'Ocupació, per un import de 21.268,66 euros

670 Departament de Treball-671 Àrea d'Ocupació-16050 Quotes seguretat social, agent Administració de caràcter eventual-PROJ-0004 Servei d'Ocupació, per un import de 3.083,95 euros

675 Departament de Desplegament Estratègic de Salut i Treball-675 Àrea de Gestió Pressupostària i Suport Administratiu. Igualtat i Benestar-22760 Treballs realitzats per empreses. Estudis i treballs tècnics-PROJ-0148 Pla Estratègic de Salut i Benestar, per un import de 12.500 euros

675 Departament de Desplegament Estratègic de Salut i Treball-675 Àrea de Gestió Pressupostària i Suport Administratiu. Igualtat i Benestar-48265 Ajudes Inserció Sociolaboral-PROJ-0148 Pla Estratègic de Salut i Benestar, per un import de 345.811,20 euros

Article 3

Aquest crèdit extraordinari i el suplement de crèdit es finançaran mitjançant la partida pressupostària següent:

220 Departament de Pressupost i Patrimoni-221 Despeses i operacions financeres-PROJ-0009 Deute públic-30000 Interessos de deute públic, per un import de 695.967,56 euros

Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 1 de setembre del 2010, exercint les atribucions que li confereix l'article 80 del Reglament del Consell General, ha acordat a demanda del M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi i del M. I. Sr. Joan Gabriel Estany, president del Grup Parlamentari Reformista, prorrogar el termini per a la presentació d'esmenes al **Projecte de llei d'avaluació ambiental estratègica de plans i programes i d'avaluació d'impacte ambiental de projectes**. El nou termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 1 de setembre del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 1 de setembre del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front als treballs tècnics i d'execució de l'obra de la desviació de la Massana**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 1 de setembre del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

A la Sindicatura

El sotassignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del Projecte de llei al Govern- al Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front als treballs tècnics i d'execució de l'obra de la desviació de la Massana.

Motivació:

Govern demana un crèdit extraordinari per un import de 45.951.857,10 € per fer l'obra de la desviació de la Massana. De ben segur que aquesta important obra no estarà pas enllestida d'aquí a final d'any 2010 i entenem que el mecanisme del crèdit extraordinari no és el mecanisme més adient per

trametre aquest Projecte. Altra cosa seria que Govern demanés un crèdit extraordinari per fer uns estudis geològics o qualsevol altra actuació que fos necessària per plantejar aquesta obra durant els mesos que queden del 2010. Però no és el cas que tenim davant.

En aquests moments les obres del túnel dels dos Valires han patit uns importants problemes d'execució i el seu calendari d'execució està pendent de les corresponents incògnites després dels dos malaurats accidents soferts. A part d'aquests retards, Govern encara no ha posat sobre la taula una solució ferma al finançament d'aquesta obra un cop s'acabi la seva execució, és a dir, un cop acabi el finançament "alemany" amb el que s'està executant l'obra.

Per altre costat, Govern ha decidit aturar les dos darreres fases de l'obra de Sant Julià per manca de finançament. En tot cas Govern haurà de pagar més de 40 milions d'euros durant el 2011 per pagar la finalització de les dos primeres fases d'aquesta obra i Govern encara ha de posar sobre la taula una solució financera per fer front a aquest pagament.

El crèdit extraordinari que es demana per fer l'obra de la Massana és per un import similar al que es necessita per fer les últimes fases del desviament de Sant Julià.

Per tant, entenem que la via d'un simple crèdit extraordinari no sembla la més adient per a una decisió d'aquesta importància i ateses les circumstàncies actuals.

Com venim demanant des d'ApC, entenem que el que realment hauríem de fer és consensuar el pressupost 2011 juntament amb el full de ruta per als propers anys, que ha d'incloure el consens sobre les prioritats i el calendari d'execució de les obres públiques. En concret, entenem que cal debatre si Andorra necessita aturar les obres de Sant Julià per fer les de la Massana com planteja Govern o, si primer cal executar tota la desviació de Sant Julià i després la de la Massana. Per tant entenem que aquest crèdit extraordinari no té sentit i aquesta discussió s'ha de portar a les negociacions del pressupost 2011 i a la definició del full de ruta que ApC ha sol·licitat repetidament que elabori el Govern del PS.

Andorra, 31 d'agost del 2010

Eusebi Nomen
President Grup parlamentari Andorra pel Canvi

Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 1 de setembre del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar les inversions i les despeses corrents per a la modernització de l'Administració, amb el desplegament de les plataformes de l'e-Administració, elaborada per la Secretaria d'Estat per a la Reforma de l'Administració i la Promoció de la Societat del Coneixement.**

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 1 de setembre del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

A la Sindicatura

El sota signant presento, en nom i representació del grup parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del projecte de llei al Govern- al Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar les inversions i les despeses corrents per a la modernització de l'Administració, amb el desplegament de les plataformes de l'e-Administració, elaborada per la Secretaria d'Estat per a la Reforma de l'Administració i la Promoció de la Societat del Coneixement

Motivació:

Govern demana un crèdit extraordinari per un import de 2.303.800,96 € per invertir en una important plataforma informàtica. Govern no informa del calendari de desplegament d'aquesta inversió i es fa difícil acceptar que es pugui desplegar durant els pocs mesos que queden fins a final d'any. Per tant, entenem que la via del crèdit extraordinari no és la més adient per aquesta important inversió. Es tracta d'una inversió que raonablement es podria executar al llarg de l'any 2011 i per tant hauria de ser objecte de debat dins del pressupost que tindríem que estar treballant en aquets moments, és a dir el de l'exercici 2011.

Però a més, en aquests moments està obert el debat de la revisió de l'estructura de l'administració, les relacions entre Govern i comuns i el repartiment de competències. De ben segur que el sistema informàtic s'ha d'adaptar a la nova estructura que finalment es consensuï.

Per tant entenem que és precipitat plantejar una inversió tant important sota el format d'un crèdit

extraordinari, i sense tenir definida l'estructura òptima de l'administració ni de les relacions Govern-comuns que de ben segur necessitaran el corresponent suport informàtic.

Per tant, entenem que aquest important debat ha de formar part del debat del pressupost 2011 dins del qual, com ja hem manifestat repetidament, és imprescindible consensuar el full de ruta dels propers anys, concretament en les qüestions de l'estructura de l'administració i l'equilibri de relacions i competències de Govern i comuns.

Andorra, 31 d'agost del 2010

Eusebi Nomen
President Grup parlamentari Andorra pel Canvi

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 31 d'agost del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 d'agost, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.
3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del

Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i el Regne de Noruega han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega, amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1. Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en

l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2. Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos establerts per les parts contractants.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïnxin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant", Andorra i Noruega segons requereixi el context;
- b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) "Noruega", el Regne de Noruega, i inclou el seu territori i les aigües internes, les aigües territorials i qualsevol altra àrea sobre les quals Noruega, de conformitat amb la legislació noruega i d'acord amb el dret internacional exerceix els seus drets respecte al fons marí, el subsòl i els recursos naturals; No inclou Svalbard, Jan Mayen i els territoris dependents de Noruega (*biland*);
- d) "autoritat competent":
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Noruega, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
- e) "persona" les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser adquirits, venuts i bescanviats fàcilment "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) "part requeridora", la part contractant que presenta una sol·licitud d'informació;

m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) "mesures de recopilació d'informació", les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

q) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació

diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, prèvia sol·licitud, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tinguin el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat i sobre la posició que ocupen en aquesta cadena; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que

aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats proporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada sigui previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud es conforme a aquest Acord.

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. Per garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) Acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud dins el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixin proporcionar la informació, o sigui perquè es negui a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la

informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a les persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment d'aquestes. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objecte:

a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11. Entrada en vigor

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o partir d'aquesta data.

Article 12. Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a les informacions obtingudes en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, noruega i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra	Pel Govern del Regne de Noruega
---------------------------------------	------------------------------------

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Norway concerning the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Norway, desiring to conclude an Agreement concerning the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

Article 1. Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2. Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) the term “Contracting Party” means Andorra or Norway as the context requires;
- b) the term “Andorra” means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights ;
- c) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (“biland”);
- d) the term "competent authority" means:
- (i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister’s authorised representative;
- (ii) in Norway, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5. Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain and the position in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws

for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the

express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11. Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

a) for criminal tax matters, on that date;

b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date.

Article 12. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done in duplicate at Paris the 24th day of February 2010, in the Catalan, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Principality of Andorra	For the Government of the Kingdom of Norway
---	---

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 31 d'agost del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 d'agost, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.
3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de

modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i el Regne de Dinamarca han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca acorden el següent:

Article 1. Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributaries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2. Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves

autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos establerts per les parts contractants.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials en matèria fiscal i les mesures de recopilació d'informació relacionades amb aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

a) "part contractant", Andorra o Dinamarca, segons el context;

b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra sobre el qual, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) "Dinamarca", el Regne de Dinamarca, emprat en un sentit geogràfic, inclosa qualsevol àrea fora del mar territorial de Dinamarca que, de conformitat amb el dret internacional, ha estat o podria ser designada per la legislació danesa com una àrea dins la qual Dinamarca té drets sobirans en relació amb l'exploració i l'explotació dels recursos naturals del fons marí, i el seu subsòl i de les aigües suprajacents, i en relació amb altres activitats d'exploració i d'explotació econòmica d'aquesta àrea. Aquest terme no inclou les illes Fèroe ni Groenlàndia;

d) "autoritat competent":

(i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) a Dinamarca, el ministre encarregat de la fiscalitat o el seu representant autoritzat;

e) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no estan

restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) “classe principal d'accions”, la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) “fons o pla d'inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d'inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;

m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) “mesures de recopilació d'informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'intercanvia independentment del fet que l'acte investigat constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures de recopilació d'informació pertinents per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tinguin el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actui en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa als propietaris de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat i sobre la posició que ocupin en aquesta cadena; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
- c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota el control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
- e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;
- f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;
- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. Per garantir aquesta resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida ha de:

- a) acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;
- b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació sol·licitada en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar les persones físiques i examinar els documents amb el consentiment per escrit de les

persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'orde públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o per l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11. Entrada en vigor

1. Cada part notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

a) en matèria fiscal penal, a comptar de la data esmentada;

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius a comptar de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades, en aquesta data o a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Article 12. Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part pot denunciar l'Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, danesa i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern

Pel Govern

del Principat d'Andorra

del Regne de Dinamarca

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Denmark for the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

Article 1. Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic

laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2. Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Andorra or Denmark as the context requires;
 - b) the term "Andorra" means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within which Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;
 - c) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area;

the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

d) the term "competent authority" means:

(i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister's authorised representative;

(ii) in Denmark, the Minister for Taxation or his authorized representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to

prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5. Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement

does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- a) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request,

including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal

confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11. Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

- a) for criminal tax matters on that date;
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which this Agreement enters into force.

Article 12. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done in duplicate at Paris, the 24th day of February 2010, in the Catalan, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Principality of
Andorra

For the Government
of the Kingdom of
Denmark

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 31 d'agost del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 d'agost, sota el títol **Proposta d'aprovació de la**

ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Finlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.

3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Finlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i la República de Finlàndia han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Finlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Finlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Finlàndia acorden el següent:

Article 1. Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts contractants, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per intercanviar informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indègudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2. Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos existents establerts per les parts contractants.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “part contractant”, es refereix a Andorra o Finlàndia, segons el cas;
- b) “Andorra”, el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Finlàndia”, la República de Finlàndia, emprat en un sentit geogràfic, el territori de la República de Finlàndia, i les aigües adjacents a les aigües territorials de la República de Finlàndia, sobre les quals Finlàndia, de conformitat amb la legislació finlandesa i d'acord amb el dret internacional, Finlàndia té drets sobirans per explorar i explotar els recursos naturals del fons marí, del subsòl i de les aigües supradjacentes;
- d) “autoritat competent”:
 - (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) en el cas de Finlàndia, el Ministeri de Finances, el seu representant autoritzat, o l'autoritat designada com a autoritat competent pel Ministeri de Finances;
- e) “persona”, les persones físiques, les societats o qualsevol altre agrupament de persones;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) “classe principal d'accions”, la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d'inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d'inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o

del pla poden ser adquirides, venudes o bescanviades fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

- k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que presenta una sol·licitud d'informació;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) “mesures de recopilació d'informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;
- q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti dita informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tenen el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones, inclosa, tenint en compte les disposicions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats proporcionades.

5. En adreçar la sol·licitud d'informació que preveu aquest Acord l'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida que demostrï la previsible pertinència de la sol·licitud:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) un informe sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, i que si la

informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

a) l'autoritat competent de la part requerida ha d'acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part contractant a assistir a un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els

procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i de la mateixa manera que la informació obtinguda d'acord amb la legislació interna d'aquesta part, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans

administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6. i 9.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11. Entrada en vigor

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12. Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació

de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixa de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a les informacions obtingudes en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, finlandesa i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern
del Principat d'Andorra

Pel Govern
de la República de
Finlàndia

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of the Republic of Finland for the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

Article 1. Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the

laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2. Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Andorra or Finland as the context requires;

b) the term "Andorra" means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister's authorised representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not

defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5. Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when

making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- a) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting

Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Party and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11. Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 24th day of February 2010, in the Catalan, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Principality of
Andorra

For the Government
of the Republic of
Finland

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 31 d'agost del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 d'agost, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del**

Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.
3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei

qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i les Fèroe han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe:

- amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,
 - considerant que el Govern de les Fèroe conclou aquest Acord en nom del Regne de Dinamarca en virtut de la Llei relativa a la conclusió de convenis de conformitat amb el dret internacional promulgada pel Govern de les Fèroe,
- acorden el següent:

Article 1. Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

1. Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord.. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributaries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2. Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

- a) pel que fa a Andorra:
 - (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
 - (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries, i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;
- b) .pel que fa a les Fèroe:

- (i) els impostos sobre la renda o els beneficis; i
- (ii) l'impost sobre el valor afegit (*meirvirðisgjald*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures de recopilació d'informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant" Andorra i les Fèroe segons requereixi el context;
- b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) "les Fèroe", l'extensió territorial de les Fèroe i les seves aigües territorials i qualsevol altra àrea sobre la qual les Fèroe d'acord amb la seva legislació i el dret internacional exerceixi els seus drets respecte del fons marí, el subsòl i els recursos naturals;
- d) "autoritat competent" significa:
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a les Fèroe, el ministre de Finances, el seu representant autoritzat o l'autoritat designada com autoritat competent a efectes d'aquest Acord;
- e) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o d’altres interessos del fons o del pla. Les participacions, les accions o els altres interessos del fons o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’ha d’intercanviar independentment del fet que l’acte objecte d’investigació constitueixi, o no, una infracció penal

segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d’informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l’autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l’autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d’aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l’article 1 d’aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d’obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actui en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones, inclosa, d’acord amb les restriccions de l’article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d’una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d’inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L’autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l’autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d’informació de conformitat amb l’Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d’un control o d’una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d’informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida haurà de:

a) acusar recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud, en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

a) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o els motius de la negativa.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a les persones físiques i examinar els documents amb el consentiment per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista de les persones concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a

un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pot obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un client i un advocat, procurador o qualsevol altre representant legal si aquestes comunicacions tenen per objecte:

a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclusos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que es derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11. Entrada en vigor

1. Cada part notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12. Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i anglesa. Els dos textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern

Pel Govern de les Fèroe

del Principat d'Andorra

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of the Faroes for the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of the Faroes,

- desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters,

- considering that the Government of the Faroes concludes this agreement on behalf of the Kingdom of Denmark pursuant to the Act on the Conclusion of Agreements under International Law by the Government of the Faroes,

have agreed as follows:

Article 1. Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes

covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2. Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3- Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

a) in the case of Andorra:

(i) the tax payable on property transfer (Impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries);

(ii) the tax payable on the increase in value in property transfers (Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries) and the existing direct taxes introduced by the laws;

a) in the case of the Faroes:

(i) taxes on income or profit; and

(ii) value added tax (meirvirðisgjald).

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Andorra or the Faroes as the context requires;

b) the term "Andorra" means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within which Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the term "the Faroes" means the landmass of the Faroes and their territorial waters and any area outside the territorial waters where the Faroes according to Faroese legislation and in accordance with international law, may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

d) the term "competent authority" means:

(i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or his authorised representative;

(ii) in the Faroes, the Minister of Finance or his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purpose of this Agreement;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that

enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5. Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the

constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall

notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in

Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective

competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11. Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) for criminal tax matters on that date;
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done in duplicate at Paris the 24th day of February 2010, in the Catalan and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Principality of
Andorra

For the Government
of the Faroes

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 31 d'agost del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 d'agost, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.

3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un

compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i Islàndia han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia, amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1. Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per intercanviar informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2. Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) pel que fa a Andorra:

(i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;

(ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries, i els altres impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;

b) pel que fa a Islàndia:

(i) l'impost estatal sobre la renda (*tekjuskattar ríkissjóos*);

(ii) l'impost municipal sobre la renda (*útsvar til sveitarfélaganna*); i,

(iii) l'impost sobre el valor afegit (*viroisaukaskattur*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre la fiscalitat i mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

a) "part contractant", Andorra i Islàndia segons requereixi el context;

b) "Andorra", el Principat d'Andorra, i emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) "Islàndia", Islàndia, i emprat en un sentit geogràfic, el territori d'Islàndia incloent les seves aigües territorials i qualsevol altra àrea sobre la qual Islàndia d'acord amb el dret internacional exerceix els seus drets respecte al fons marí, el subsòl, les aigües suprajacents i els recursos naturals;

d) "autoritat competent":

(i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) a Islàndia, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

e) "persona" les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos poden ser adquirits, venuts o bescanviats fàcilment "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) "part requeridora", la part contractant que presenta una sol·licitud d'informació;

m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) "mesures de recopilació d'informació", les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

q) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1.

Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tinguin el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa als propietaris de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat i sobre la posició que ocupen en aquesta cadena; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada sigui previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa, i que la sol·licitud es conforme a aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. Per garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida haurà de:

a) Acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat

competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part contractant a assistir a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal, si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'orde públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició

de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclusos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que es derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11. Entrada en vigor

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que

comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12. Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

2. En cas de denúncia, ambdues parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a les informacions obtingudes en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, islandesa i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern
del Principat d'Andorra

Pel Govern d'Islàndia

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of Iceland concerning the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of Iceland, desiring to conclude an Agreement concerning the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

Article 1. Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes

covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2. Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

a) in the case of Andorra:

(i) the tax payable on property transfer (Impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries);

(ii) the tax payable on the increase in value in property transfers (Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries) and the existing direct taxes introduced by the laws;

b) in the case of Iceland:

(i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs);

(ii) the communal income tax (útsvar til sveitarfélaganna); and

(iii) the value added tax (virðisaukaskattur).

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Andorra or Iceland as the context requires;

b) the term "Andorra" means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran

legislation and in accordance with international law within which Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

d) the term “competent authority” means:

(i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister’s authorised representative;

(ii) in Iceland, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5. Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

B) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional

secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10. Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11. Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) for criminal tax matters on that date;
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this 24th day of February 2010, in duplicate in the Catalan, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Principality of
Andorra

For the Government
of Iceland

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 31 d'agost del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 d'agost, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.
3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i el Regne de Suècia han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 13 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el desenvolupament legislatiu, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia

Amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1- Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

1. Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributaries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

2. Aquest Acord no afecta l'aplicació per a les parts contractants de les normes relatives a la cooperació en matèria penal.

Article 2. Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos establerts per les parts contractants.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïxin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures relatives a la recopilació d'informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- b) "Suècia", el Regne de Suècia, emprat en un sentit geogràfic, el territori nacional, el mar territorial i altres àrees marítimes de Suècia, sobre els quals de conformitat amb el dret internacional, Suècia exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) "part contractant", Andorra o Suècia, segons el context;
- d) "autoritat competent":
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Suècia, el ministre de Finances, el seu representant autoritzat o l'autoritat designada com a autoritat competent als efectes d'aquest Acord;
- e) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

- h) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser comprades, venudes o bescanviades fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la conducta investigada constitueixi, o no, un delictes en el dret intern de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació,

la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d’informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l’autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l’autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d’aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l’article 1 d’aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d’obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actui en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones inclosa, tenint en compte les disposicions de l’article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d’una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d’inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L’autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l’autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d’informació de conformitat amb aquest Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d’un control o d’una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d’informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d’una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.

b) Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o els motius de la negativa.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar al territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir, quan escaigui, a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud d'informació no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i de la mateixa manera que la informació obtinguda d'acord amb la legislació interna d'aquesta part, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les autoritats competents de les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants adoptaran la legislació necessària per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 12. Entrada en vigor

1. Cada part contractant notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions, i tindrà efecte:

a) en matèria fiscal penal a comptar de la data d'entrada en vigor, i

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, per als períodes impositius a comptar de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a comptar de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor.

Article 13. Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part contractant pot denunciar l'Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part per la via diplomàtica. En aquest cas, l'Acord deixa de tenir efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, sueca i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat
d'Andorra

Pel Govern del Regne
de Suècia

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Sweden for the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters, have agreed as follows:

Article 1. Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the

administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. This Agreement shall not affect the application in the Contracting Parties of the rules on mutual assistance in criminal matters.

Article 2. Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term “Andorra” means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within which Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;

b) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

c) the term “Contracting Party” means Andorra or Sweden as the context requires;

d) the term “competent authority” means:

(i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or the Minister’s authorised representative;

(ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;

e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5. Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10. Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11. Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the

Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 12. Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

a) for criminal tax matters, from the date of entry into force;

b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 13. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris, this 24th day of February 2010, in duplicate in the Catalan, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Principality of
Andorra

For the Government
of the Kingdom of
Sweden

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 31 d'agost del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 30 d'agost, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 23 de setembre del 2010, a les 17.30h.

3. D'acord amb el que disposa la Proposta d'aprovació de la ratificació, es publica en forma d'annex l'Acord en llengua anglesa.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos

internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i Groenlàndia han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 12 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

L'acord entrarà en vigor, un cop ratificat, trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions informant del compliment del procediment establert per la legislació de cada part. Pel que fa a assumptes que puguin ser considerats com a delictes, serà d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'1 de gener de l'any següent a l'entrada en vigor de l'acord.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia,

- amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

- considerant que el Govern de Groenlàndia conclou aquest Acord en nom del Regne de Dinamarca d'acord amb l'Acta d'Autonomia de Groenlàndia,

acorden el següent:

Article 1. Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones, establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

Article 2. Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3. Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) pel que fa a Andorra:

(i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;

(ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;

b) pel que fa a Groenlàndia:

- (i) l'impost del Govern;
- (ii) l'impost especial del Govern;
- (iii) l'impost comunal;
- (iv) l'impost intercomunal;
- (v) l'impost de societats;
- (vi) l'impost sobre els dividendes;
- (vii) l'impost sobre els royalties; i,
- (viii) l'impost del mercat laboral.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat o sobre les mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4. Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant" Andorra i Groenlàndia segons requereixi el context;
- b) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) "Groenlàndia", l'extensió territorial de Groenlàndia i qualsevol àrea més enllà de les aigües territorials sobre la qual Dinamarca o Groenlàndia d'acord amb la seva legislació i el dret internacional exerceixen els seus drets respecte del fons marí, el subsòl i els recursos naturals;
- d) "autoritat competent":
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Groenlàndia, el ministre de Finances o el seu representant;
- e) "persona" les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un

mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o d'altres interessos del fons o del pla. Les participacions, les accions o els altres interessos del fons o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) "part requeridora", la part contractant que sol·licita informació;

m) "part requerida", la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) "mesures de recopilació d'informació", les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

q) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del

significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5. Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'intercanvia independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, Anstalten i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una

sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada sigui previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en possessió o sota el control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i la pràctica administrativa de la part requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la pràctica administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida haurà de:

a) acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació sol·licitada en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6. Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a les persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pot obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un client i un advocat, procurador o qualsevol altre representant legal si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8. Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant segons aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9. Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que es derivin de l'assistència prestada.

Article 10. Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11. Entrada en vigor

1. Cada part ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva

legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12. Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i anglesa. Els dos textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern
del Principat d'Andorra

Pel Govern de
Groenlàndia

Acord en llengua anglesa

Agreement between the Government of the Principality of Andorra and the Government of Greenland for the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Principality of Andorra and the Government of Greenland,

- desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters,

- considering that the Government of Greenland concludes this agreement on behalf of the Kingdom of Denmark pursuant to the Act on Greenland Self-Government,

have agreed as follows:

Article 1. Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2. Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:

a) in the case of Andorra:

(i) the tax payable on property transfer (Impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries);

(ii) the tax payable on the increase in value in property transfers (Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries) and the existing direct taxes introduced by the laws;

b) in the case of Greenland:

(i) the Government tax;

(ii) the special Government tax;

(iii) the communal tax;

(iv) the intercommunal tax;

(v) the company tax;

(vi) the dividend tax;

(vii) the royalty tax; and

(viii)labour market tax.

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Andorra or Greenland as the context requires;

b) the term "Andorra" means the Principality of Andorra and when used in a geographical sense, means the land territory according to Andorran legislation and in accordance with international law within which Andorra exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the term "Greenland" means the landmass of Greenland and its territorial waters and any area outside the territorial waters where Denmark or Greenland according to domestic legislation and in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

d) the term "competent authority" means:

(i) in Andorra, the Minister in charge of Finance or his authorised representative;

(ii) in Greenland, the Minister of Finance or his delegate;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5. Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the

applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions

required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with

the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11. Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

- a) for criminal tax matters on the date;
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day

of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris this 24th day of February 2010, in duplicate in the Catalan and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Principality of
Andorra

For the Government
of Greenland

5- ALTRA INFORMACIÓ

5.3 Altres

Edicte

Per acord de la Sindicatura de data 31 d'agost del 2010, vista l'acta de licitació de data 4 de juny del 2010, amb motiu del concurs públic pels equipaments de comunicació de dades per a la nova seu del Consell General, es fa pública l'adjudicació definitiva següent:

- Aplicació pressupostària núm.: 60340 altres instal·lacions del PROJ. 0001
- Forma d'adjudicació: concurs públic
- Modalitat de contractació: ordinària
- Identitat de l'adjudicatari: Solucions
- Preu cert del contracte: 215.220,62 €

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Edicte

Per acord de la Sindicatura de data 31 d'agost del 2010, vista l'acta de licitació de data 2 d'agost del 2010, amb motiu del concurs públic pels

equipaments generals audiovisuals i serveis de sales per a la nova seu del Consell General, es fa pública l'adjudicació definitiva següent:

- Aplicació pressupostària núm.: 60340 altres instal·lacions del PROJ. 0001
- Forma d'adjudicació: concurs públic
- Modalitat de contractació: ordinària
- Identitat de l'adjudicatari: UTE-EMTE ANDORRA-MUSITRÒNIC
- Preu cert del contracte: 923.052,97 €

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Edicte

Per acord de la Sindicatura, de data 31 d'agost del 2010, es procedeix a convocar un concurs públic per a l'adquisició i instal·lació d'un sistema d'aprofitament fotovoltaic per a la nova seu del Consell General.

Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar el plec de bases a la Secretaria General del Consell General.

Les ofertes s'han de presentar en dos sobres tancats i lacrats a la Secretaria General del Consell General, abans de les 17.30h del dia 30 de setembre del 2010.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 10.00h del dia 1 d'octubre del 2010, en presència de tots els representants de les empreses participants que desitgin assistir-hi.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Edicte

Per acord de la Sindicatura, de data 31 d'agost del 2010, es procedeix a convocar un concurs públic per a la senyalització general de la nova seu del Consell General.

Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar el plec de bases a la Secretaria General del Consell General.

Les ofertes s'han de presentar en dos sobres tancats i lacrats a la Secretaria General del Consell General, abans de les 17.30h del dia 30 de setembre del 2010.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 10.30h del dia 1 d'octubre del 2010, en presència de tots els representants de les empreses participants que desitgin assistir-hi.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 31 d'agost del 2010

Esteve López Montanya
Subsíndic General

Butlletí del Consell General

Dipòsit legal: And. 262/94
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €
Subscripcions: Tel. 877877